

この PDF は以下の書籍から 1.18 節 (pp.45-47) を抜粋したものです。

倉部慶太. 2020. 『ジンポー語読本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



1.18 傘を持たずに出てきてしまった

1.18.1 本文

Ma Lu: Grai myit ru ai. Hkum ting madi ma sai.

Ma Gam: Hpa byin ai rai? Marang hkra mat ai i?

Ma Lu: Re. Jawng n lawm ai nta kaw na pru wa hkrup ai. Ndai ram marang kaba na n shadu ai.

Ma Gam: Mandale kaw yinam ta rai yang shani shagu ndai zawn htu ai re.

Ma Lu: Hpawt de ma htu na i?

Ma Gam: Htu n htu n chye shi ai. Htu yang htu na.

Ma Lu: Ngai Mandale masha re majaw nau n chye ai. Mandale kaw nga ai shaloi gara sa tim jawng n lang ai sa hkawm ai.

Ma Gam: Re i? Ndai hpajet hte lawan katsut kau u. Waw shang na tsang na.

語句

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| ● byin 「起きる」 | ● marang kaba 「大雨になる」 |
| ● gara sa tim 「どこへ行っても」 | ● marang htu 「雨が降る」 |
| ● jawng 「学校」 | ● hpajet 「タオル」 |
| ● katsut 「拭く」 | ● ram 「くらい」 |
| ● hkum 「体」 | ● rai yang 「ならば」 |
| ● hkra 「濡れる」 | ● ting 「全～」 |
| ● hkrup 「うっかり～」 | ● htu yang htu na 「降るかもしれない」 |
| ● lang 「持つ、使う」 | ● tsang 「心配する」 |
| ● lawm 「含む」 | ● waw 「風邪」 |
| ● ma 「完全に～」 | ● waw shang 「風邪を引く」 |
| ● myit ru 「がっかりする」 | ● zawn 「～のように」 |
| ● madi 「濡れる」 | |
| ● marang 「雨」 | |

1.18.2 発音

Mà Lúq: grài myìt rúq ai. Hkùm tìng madi máq sai.

Mà Gam: hpa byìn ai rái? marang hkrá màt ai i?

Mà Lúq: rê. jawng n lálwm ai nítâ káwq ná pru wà hkrùp ai. ndai ráam marang gabà na n shadùq ai.

Mà Gam: Manmaw káwq yinam ta rái yàng shaní shagù ndai zàwn htùq ai rê.

Mà Lúq: hpáwt dèq má htùq na i?

Mà Gam: htùq ní htúq n chye shì ai. htùq yàng htùq na.

Mà Lúq: ngai Yangon mashà rê majàw nàu n chye ai. Yangon káwq ngà ai shalói garà sa
tím jawng n lang ai sa hkawm ai.

Mà Gam: rê î? ndai hpajèt htèq lawan gatsút káu ùq. wáw shàng na tsàng ná.

1.18.3 和訳

Ma Lu: とてもがっかりです。体中ぬれてしまった。

Ma Gam: どうしたんですか？雨にぬれたのですか？

Ma Lu: はい。傘を持たずにうっかり家から出てきてしまいました。これほど雨が降るとは思わなかったから。

Ma Gam: バモーでは雨季には毎日このように降りますよ。

Ma Lu: 明日も降りますか？

Ma Gam: 降るか降らないかまだ分かりません。降るかもしれません。

Ma Lu: 私はヤンゴンの人間なのであまり知りません。ヤンゴンにいたときはどこへ行っても傘を持たずに出かけました。

Ma Gam: はい、このタオルで早く吹いてください。風邪を引くのが心配だから。

1.18.4 文法

サイコ・コロケーション

(1) Shi myit kaja ai.

(2) Shi myit daw ai da.

(3) Shi masin pawt ai.

(4) Ngai masin gari ai.

うっかり

(5) Marang hkra hkrup ai.

(6) Waw shang hkrup ai kun n chye ai.

(7) Majap grai sha hkrup ai majaw kan machyi ai.

完全に

- (8) Shat sha ma sai.
- (9) Shat mai ni katsi ma sai.
- (10) Palawng hkyeng ma sai.

～しても

- (11) Gara kaw nga tim marang hkra ai.
- (12) Hpa sha tim shi gaw kan n machyi ai.
- (13) Anhte galoi sa tim ndai seng pat ai.

～かどうか

- (14) Marang htu n htu n chye ai.
- (15) Shi maigan masha re n re n chye ai.
- (16) Shi shat sha ngut n ngut chye mayu ai.

～せずに

- (17) Jahpawt shat n sha ai jawng sa ai.
- (18) Hpa mung n tsun ai shang wa ai.
- (19) Shani shagu hpa hka n lu ai sha n lu nga ai.

～かもしれない

- (20) Waw shang yang shang na.
- (21) Shi jawng lawm yang lawm na.
- (22) Shanhte nta kaw nga yang nga na.